

Physiognomy in Secretum Secretorum

A semi-diplomatic transcription of London, British Library, Royal 12.C.XII, 91v-94r.

c.1320-40 (MS)

DEAF: —

Dean: 746

AND: *Secr Physiognomy*

Transcribed by Geert De Wilde

Aberystwyth 2025

The Anglo-Norman Dictionary, <https://anglo-norman.net>



All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, without the prior permission of the Anglo-Norman Dictionary.

This transcription was produced by a project funded by the Arts & Humanities Research Council of the United Kingdom.

{fol. 91v} Entre autre choses est cele qe bosoignast qe vus suissetz, c'est a saver conysaunce dount la alme entrece e conust par noble signe, ou quant ele est forstretee de ces desirs e coveytises, ou quant ele est delyvre de nusaunces. E cete divisioun est conu par pensee.

Car quant la alme est sourmountaunte e tent seignorie sur le corps, qe la greve, e la vertu flammaunt al cuer permenaunt a la vertu se tient, al mal qu'est en le cervel, donqe est l'entendement anoytie, enhaucee e enlumyne solum mesure. Dount si nul demaunt l'encesoun del trespur entendement dount ly prophetes sunt proveez e illumineez, e de lur verroi visioun ou merveilhez natureles, sachez qe ce lur avynt meismement, sur totes autres choses, par le acordaunce des estoilles qe est dite constellacioun, de engendrure siwaunte ceste vertue generative. Sicome il vus covent enquere les signes e les traces en la bealté de nature, c'est a saver la science de physonomie, qe tresgraunde science est, e par long siecle usee de auntyfs qe se glorefierent, en le enquete de la bealtee de nature, en ceste science.

Ce dount la perfectioun est susdites ad un sovereyn doctour nommé Phylomeu, mestre de physonomye, qe ateignauntment entrassa de la composicion de homme les qualitez e natures de sa alme. E court en meisme l'estoyre bele e estraunge source vus establys, qe vus l'entendez.

Les disciples Ypocras, ly sages, depeynterent une fourme en parchemyn, e a Phylomeu le aporтерent. E distrent, 'Regardez ceste fourme e nous demostrez les qualitez de ces complexiouns'.

E il regardat la composicioun e tote l'ordeynement de totes parties de cele figure, e pus lur dit, 'Le houme, entierement, de ceste figure est lecherous, deceyvaunt e lecherye amaunt'.

Ly autre pur ce le voleynt ocyre, e diseynt, 'Fol maneis qe vus i estes! C'est la figure de le plus digne houme, e le meylour qe est en terre vivaunt!'.

Phylomeu donqe les {fol. 92r} aposoit e chastioit, e lur disoit, ‘Je say bien qe c’est la figure ly sages Ypocras. A quoi m’avez vus sur ce demaundee? Je vus ay solum ma science mostree ce qe je sente par la figure’.

Cyl s’enpartirent e vindrent a Ypocras, e ly counterent de mot en autre come Phylomeu lur avoit dit.

‘Certes,’ dit Ypocras, ‘il dit voyr e nient de parole vus trespassa! Mes quant je vy e entendy qe ordes choses furent dampnables, je fis ma alme roy sur soy meismes, e me recrois (MS retrois) des mesfetz. E venqui mon corps e mei meismes pur retenyr ma coveytyse.’

Ce est ma loenge e le savoir des oeuvres Ypocras, qar physik n’est autre chose fors abstinence e victorie des choses coveytables.

Ore vus establiz donqe de ceste science phisonomie ryules e constitutiouns, abreggez e suffisautes, qe a graunt prou vus serrount e aprise de noblesse de nature e en pureté de vostre substance. Sachez, pur voyr, doncqe qe la miere marrice est tot autretiel al embree qe ele counceit come le pot qe mes receit a quire. Dount si blaunche y pierge ovesqe jaune colour e bleve, et qe mieux soit quantz en demostre signe, e si tiel diminucion donqe avienge a qe attire et amenusee ly ert ensemment e nature, par taunt vus gardez donqe de houme qe naturelement est jaune e blefs, qar ytel est legerement menee a vices e a luxurie.

Si vus voiez houme vus sovent regardaunt, e si vus luy regardez en baissaunt, nomément si lenz soit, en suspys, e lermes as oils ly piergent, de tiel quidez qe il vus ayme e doute. E si vus voiez le contrarie et envious le tenez e despisaunt. Gardez vus ent en chescune mesaventure qy amenusee est de ascun membre, e le eschiwez come enymy. Ouele creature e atempree qe a meyne estature se acorde, oveque neirs oils et chevels et rounde chere de blaunche colour ovesque rouge entremelee e brunette, ovesque enteryn corps de estature droite et redressé, de chief meen entre grant e petit, relement parlaunt si mestier ne soit, e en meyne voiz se tient en soun delyee, e sourketot quant nature declyne a {fol. 92v} noyresse auqe jaunette, donqe bone est la entempraunce. E ceste creatioun vus pleyse ceste eiez ou vus.

Ore vus face un enterpretisoun par la manere de departement – vus l’atemprez¹ par droytur de entendement.

[Cheveus]. Moutz cheveus e suevez peisibleté signefient e freidour de cervel. Graunt multitude de cheveus sur le une e l’autre esplandle signefie folye. Plusours peyls en pys ou en ventre demostre horibleté e singulereté de nature e ameuement de receyte e amour des tortz. Ruffe colour est signe de nounsavaunce e de grant ire e de anguisse. Noyre chevez dreiture demostrent e amur de droit. E les meenes entre ces deuz colours signefient amour de pais.

[Oils]. Qui grantz oils ad envious est e sauntz vergoyne peressous e inobedient. Qui meynz oils ad, declinauntz a colour celestre ou noyre, de persaunt entendement est, curtois e leauz. Qy oyls ad estenduz, ovesque volt estendu, malicious est e feloun. Qui oyls ad semblantz a oyls de asne nonsachaunt est e de dure nature. Cyl quy oils vistemment se meovent e la vewe ad ague, tiel home est trichour, laroun e desleaus. Quy oils soient rouges, cil a cui il sunt est coragous, fort e puissaunt. Les plus mavois oils sunt qe tecches blanches, noire ou rouges ount de totes partz, qar tiel houme est peiour de totes autres e plus vicious.

[Sourcils]. Sourcils qe ad moltz peilz signefie male manere de parler. E quant il s’estendent as temples ord est qi les porte. E qy sorcils ad escars en longur e courtur entremesureez, e sunt grauntz, cely est de legere a pernabile entendement.

¹ followed by ‘pro’ expuncted.

Nees. Nees qe est delyees signefie son seignur molt irrous. E qy long nees ad, purtendu a la bouche, prous est e hardys. E qy graunt nees ad est hastyfs. Nees symu court signefie fole hastivesse. E nees qe ad pertuz de greve ou dure overture irrous est. E quant le un coste del nees en milyu declyne vers le somet suen portour est janglers e menteours. E cely est neesees plus ouwels, qe menement est long de mene laüre, al dreyn qy pertuz ad ne mye molt grauntz, {fol. 93r} face playne sauntz tote emflure, signefie tensour, descordour torcenous e ord.

[Face]. Quy meene face ad en jowes e temples vers grece enclyneez, verrois ert, amaunt e entendaunt, sage, servisable, bien ordyne e engynous. Quy grosse lefres ad, il est fol. Et qy est mult charnous en face, meynz sage, envious e mentour est. E qy ad grelle face, purveious est en ces eovres e de sotil entendement. Et qy ad petite face vers jaunesse declinaunte est malvoiz, malentecché, deceyvaunt e yveroyng. Et qy ad longe face, torcynous est. E qy temples ad emflys e jouwes pleynes est molt irrous.

Oryles. Cely qe ad grauntz orylles ert molt fous, forspris ice qu'il serra de bon retienement e de bone memoyre. Et qy orylles ad molt petites, fols ert, laroun e luxurious.

Le voys. Quy grosse voiz ad e bien sonaunte, combatauntz e bien parlantz ert. E qy meisne voiz ad, ne trop grosse ne trop delyee, sages, purveiauntz, verrois e dreytur el est. Quy hastyfs est en paroles meismement si il ad grelle voyz, en revers est fols e mentour. E si sa voyz seit grosse, irrous ert e tribuschaunt e de mavoise nature. Quy douce voiz ad, envious ert e suspect, qar beauté de voiz demostre folur e nounsavaunce e grant corage. Or ny (l. qy?) sovent est esmuz e ou meovement parlout des meyns, ordz est, eloquent e deceyvaunt. E qy sey detient des meyns mover, parfit est de entendement, bien disposee e de seyn conseil.

De col. Quy greel col ad e long, de bon sen ert mes fols. E qy court col ad: coyntes, deceyvaunt e engynous en mal e tricheraus. E qy grosse col ad, fols est e molt mangant.

Ventre. Quy ad graunt ventre, meynz discret est, fols, orguillous e luxurious. Meenesse de ventre ovesque estroit pys signefie haltesse de entendement e de bon counsail. Laüre de pys e grossour des espandles e de dors signefie prouesse, hardiesse ové retienement de savour e de entendement. E dors tenue e delyee signefie home de descordaunte manere. Menese de pys e oueleté de dors bon signe est e esprovee.

Esplaudles. Espandles leveez signefient aspre nature e {fol.93v} delealtie.

[Bras]. Quy ad fortz bras, combatours ert e hardys. Quaunt bras de houme se estendent taun qe ces meyns ataignent as genoyls, signefie hardiesse ou prouesse e largesse. E quant il sount escourteez, signe est de houme amant descord e poy sachant.

[Mains]. Quant les palmes sunt longues ové longe deys, signefie seugnurie bien ordinee a plusours artz e sage en eovre. E si est signe de bon gouvernement. Grosse deys e cointz signefie folie.

[Piés]. Grosse piés e charnous est signe de folour e de tort amer. Petitz piés e legeres signefient duresse.

Quysses. E delyez quisses mostrent ignoraunce e lur grossour hardiesse e force. Laüre des quisses e de talouns signefie force de corps.

E molt char en genoyls signefie feblesse de vertu e mollesce.

Quy en alaunt ad les paas larges e tardyfs, prosperité le ensyvera en tous ces eovres. E al qe brief paas fait, est hastif e suspecinous e nounpuissant es eovres de sa male volenté.

Cel houme est de bone memorie e bien disposee en nature qe molles chars ad e moistes e meynes entre aspreté e sueveté, ne meynz longues ne meynz courtz, blanche vers vermeillese declinaunt, suief en regardure, qy chevoyls sunt pleynz, qy oyls sunt de meene gardure a roundesse declynauntz, e soun chief de meene mesure, e soun col de owele graundure bien disposee, qy esplaudles un poy declynent, sauntz charnosité es genoyls, qy vois ad clere, entre grosse e delyee atempree, longe palmes e longe deys, a sotifté

declynauntz, de petite rysee e de petite gabbeis, e de nulle feyntise, qy regardure est entremedlee de leessee e de envoysure.

Ne covient mie nepurquant qe hastifs soietz en sentence ou en jugement, parount ascunz des avaunt ditz signes mesquilletz, mes les tegmoygnes de trestos ensamble eyez. E quant diverse signes troverez e contrayres, a la meyloure e plus provable partie vus enclinez tous jours.

{fol 94r} Acomplys est cest treytis des signes e mours naterelles (*l. naturelles?*) des hommes, al graunt distiné roy Alixaundre qe sire estoit de tot le mound e monarche dit e nommee en le septemtrion qe nus apeloms north. Atant fine le tretiz Aristotle entitlee ‘Segree des Segretz’.